



**“AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ
QAZAXISTAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA
İKİQAT VERGİYƏ CƏLB ETMƏYƏ YOL VERİLMƏMƏSİ,
GƏLİR VƏ ƏMLAK VERGİLƏRİNİN ÖDƏNİLMƏSİNDƏN YAYINMA
HALLARININ QARŞISININ ALINMASI HAQQINDA”
16 Sentyabr 1996-cı il tarixli sazişə əlavə və
dəyişikliklərin edilməsi barədə
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ İLƏ
QAZAXISTAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA
PROTOKOL**



Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası Hökuməti,

Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Qazaxıstan Respublikası Hökuməti arasında ikiqat vergiyə cəlb etməyə yol verilməməsi, gəlirlərə və əmlaka görə vergilərin ödənilməsindən yayınma hallarının qarşısının alınması haqqında 16 sentyabr 1996-cı il tarixli Sazişə (bundan sonra Saziş adlandırılacaq) əlavə və dəyişikliklərin edilməsi haqqında Protokolu bağlamaq məqsədi ilə

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

1. Sazişin adından "və əmlak" sözləri çıxarılsın.
2. Sazişin bütün mətni üzrə "inzibati bölmə" sözləri ismin müvafiq halında "ərazi-inzibati bölmə" sözləri ilə əvəz edilsin.

Maddə 2

1. Sazişin 2-ci Maddəsinin 1-ci bəndində "və əmlaka" sözləri çıxarılsın.
2. Sazişin 2-ci Maddəsinin 2-ci bəndində "və əmlaka", ", əmlakın ümumi dəyərindən", "və əmlakın" sözləri çıxarılsın.
3. Sazişin 2-ci Maddəsinin 3-cü bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

"3. Bu Sazişin şamil edildiyi mövcud vergilər xüsusilə aşağıdakılardır:

(a) Azərbaycan Respublikasında:

- (i) hüquqi şəxslərin mənfəət vergisi;
- (ii) fiziki şəxslərin gəlir vergisi
(bundan sonra "Azərbaycan vergiləri" adlanır);

(b) Qazaxıstan Respublikasında:

- (i) hüquqi şəxslərin mənfəət vergisi;
- (ii) fiziki şəxslərin gəlir vergisi
(bundan sonra "Qazaxıstan vergiləri" adlanır);

Maddə 3

1. Sazişin 3-cü Maddəsinin 1-ci bəndinin a) yarım bəndinin (i) və (ii) yarım bəndləri aşağıdakı redaksiyada verilsin:

(i) "Azərbaycan" termini Azərbaycan Respublikasının ərazisini, o cümlədən Azərbaycan Respublikasının daxili sularını, Xəzər dənizinin (gölünün) Azərbaycan Respublikasına mənsub olan sektorunu, Azərbaycan Respublikası üzərində hava məkanını, həmçinin beynəlxalq hüquqa və Azərbaycan Respublikasının milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, yerin təki, dənizin dibi və təbii sərvətlərə



münasibətdə Azərbaycan Respublikasının suveren hüquqlarının tətbiq edildiyi ərazi kimi müəyyənləşdirilən, yaxud gələcəkdə müəyyənləşdiriləcək istənilən digər ərazini bildirir;”.

(ii) "Qazaxıstan" termini Qazaxıstan Respublikasını ifadə edir və coğrafi mənada istifadə edildikdə "Qazaxıstan" termini Qazaxıstan Respublikasının dövlət ərazisini və Qazaxıstanın qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq öz suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi sahələri bildirir;”.

2. Sazişin 3-cü Maddəsinin 1-ci bəndinin e) yarımbəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“e) “Razılığa gələn bir Dövlətin müəssisəsi” və “Razılığa gələn digər Dövlətin müəssisəsi” terminləri müvafiq olaraq, Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olan müəssisəni və Razılığa gələn digər Dövlətin rezidenti olan müəssisəni bildirir;”.

3. Sazişin 3-cü Maddəsinin 1-ci bəndinin g) yarımbəndinin (ii) yarımbəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“(ii) Azərbaycanda: Vergilər Nazirliyi və Maliyyə Nazirliyi;”.

4. Sazişin 3-cü Maddəsinin 2-ci bəndinə aşağıdakı məzmununda cümlə artırılınsın:

“Həmin Razılığa gələn Dövlətin vergi qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş istənilən mənə, terminin həmin Razılığa gələn Dövlətin digər qanunlarında nəzərdə tutulmuş mənası üzərində üstünlük təşkil edir.”.

Maddə 4

1. Sazişin 4-cü Maddəsinin 1-ci bəndində:

(i) aşağıdakı cümlə çıxarılsın:

“Termin, həmçinin, Razılığa gələn Dövlətin qanunlarına uyğun surətdə yaradılmış və bu Dövlətdə gəlirləri verqıqoymadan adətən azad olunmuş istənilən təşkilatı da əhatə edir.”;

(ii) “yaxud həmin Dövlətdə əmlakından” sözləri çıxarılsın.

2. Sazişin 4-cü Maddəsinin 2-ci bəndinin d) yarımbəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“d) fiziki şəxsin rezidentlik statusunun bu bəndin a), b) və c) yarımbəndlərinə müvafiq olaraq müəyyənləşdirilməsi mümkün olmadığı halda, Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları məsələni qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll edirlər.”.

Maddə 5

1. Sazişin 5-ci Maddəsinin 3-cü bəndinin b) yarımbəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:



"b) məsləhət xidmətləri də daxil olmaqla, müəssisə tərəfindən öz işçiləri və ya bu cür məqsədlər üçün cəlb edilmiş digər heyət vasitəsilə xidmətlərin göstərilməsi - yalnız bu xarakterli fəaliyyət (eyni və ya əlaqəli layihə üçün) istənilən on iki aylıq dövr ərzində ümumilikdə altı aydan artıq bir dövr və ya dövrlər ərzində Razılığa gələn Dövlətdə davam etdikdə."

2. Sazişin 5-ci Maddəsinin 6-cı bəndinə aşağıdakı məzmununda cümlə artırılınsın:

"Bununla belə, bu cür agentin fəaliyyəti tamamilə və ya demək olar ki, tamamilə həmin müəssisə üçün həyata keçirildiyi və həmin müəssisə ilə həmin agentin kommersiya və maliyyə münasibətlərində onlar arasında yaradılmış və ya müəyyən edilmiş şərtlər müstəqil müəssisələr arasında ola biləcək şərtlərdən fərqli olduğu halda, həmin agent, bu bəndin məqsədləri üçün müstəqil statuslu agent hesab edilmir."

3. Sazişin 5-ci Maddəsinə aşağıdakı məzmununda 8-ci bənd artırılınsın:

"8. Bu maddənin əvvəlki müddəalarından asılı olmayaraq, Razılığa gələn bir Dövlətin sığorta şirkəti Razılığa gələn digər Dövlətin ərazisində bu maddənin 6-cı hissəsinin tətbiq edildiyi müstəqil statuslu agentdən fərqli şəxs vasitəsilə sığorta haqları toplayırsa və ya orada yaranan riskləri sığorta edirsə təkrarsığorta istisna olmaqla, həmin digər Dövlətdə daimi nümayəndəliyə malik olan müəssisə hesab edilir."

Maddə 6

Sazişin 7-ci Maddəsinin 1-ci bəndinin 2-ci cümləsi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

"Əgər müəssisə sahibkarlıq fəaliyyətini yuxarıda göstərilən tərzdə həyata keçirirsə, bu halda onun mənfəətinin yalnız

a) həmin daimi müəssisəyə (nümayəndəliyə);

b) daimi müəssisə (nümayəndəlik) vasitəsilə satılan mallar və ya məmulatlarla eyni və ya onlarla oxşar olan malların və ya məmulatların həmin Razılığa gələn digər Dövlətdə satışına; və ya

c) həmin Razılığa gələn digər Dövlətdə həyata keçirilən və öz xüsusiyyətlərinə görə daimi müəssisə (nümayəndəlik) vasitəsilə həyata keçirilən sahibkarlıq fəaliyyəti ilə eyni və ya ona oxşar olan sahibkarlıq fəaliyyətinə

aid edilən hissəsi həmin digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər."

Maddə 7

1. Sazişin 11-ci Maddəsinin 3-cü bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

"3. Bu Maddənin 2-ci bəndinin müddəalarından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətdə yaranan faizlərin faktiki sahibi aşağıdakılar olduğu halda həmin Razılığa gələn Dövlətdə vergidən azad edilir:

a) Azərbaycana münasibətdə:



- (i) Hökumət,
- (ii) mərkəzi ya yerli hakimiyyət orqanı,
- (iii) Mərkəzi Bank,
- (iv) Razılığa gələn digər Dövlətə tamamilə məxsus olan istənilən digər maliyyə qurumu

b) Qazaxıstana münasibətdə:

- (i) Hökumət,
- (ii) mərkəzi ya yerli hakimiyyət orqanı,
- (iii) Milli Bank,
- (iv) Razılığa gələn digər Dövlətə tamamilə məxsus olan istənilən digər maliyyə qurumu.”.

2. Sazişin 11-ci Maddəsinin 6-cı bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“6. Faizlərin ödəyicisi Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olduğu halda, faizlər həmin Dövlətdə yaranmış hesab edilir. Bununla belə, faizləri ödəyən şəxs Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olub-olmamasından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətdə daimi müəssisəyə (nümayəndəliyə) və ya daimi bazaya sahib olduğu və faizləri ödəmək öhdəliyinin bu cür daimi müəssisə (nümayəndəlik) və ya daimi baza ilə bağlı yarandığı və bu faizlərin ödənilməsi üzrə xərclərin bu cür daimi müəssisə (nümayəndəlik) və ya daimi baza tərəfindən çəkildiyi halda, bu cür faizlər daimi müəssisənin (nümayəndəliyin) və ya daimi bazanın yerləşdiyi Razılığa gələn Dövlətdə yaranmış hesab edilir.”.

Maddə 8

Sazişin 12-ci Maddəsinin 5-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“5. Royaltilərin ödəyicisi Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olduğu halda, royaltilər həmin Dövlətdə yaranmış hesab edilir. Bununla belə, royaltileri ödəyən şəxs Razılığa gələn Dövlətin rezidenti olub-olmamasından asılı olmayaraq, Razılığa gələn Dövlətdə daimi müəssisəyə (nümayəndəliyə) və ya daimi bazaya sahib olduğu və royaltileri ödəmək öhdəliyinin bu cür daimi müəssisə (nümayəndəlik) və ya daimi baza ilə bağlı yarandığı və bu royaltilərin ödənilməsi üzrə xərclərin bu cür daimi müəssisə (nümayəndəlik) və ya daimi baza tərəfindən çəkildiyi halda, bu cür royaltilər daimi müəssisənin (nümayəndəliyin) və ya daimi bazanın yerləşdiyi Razılığa gələn Dövlətdə yaranmış hesab edilir.”.

Maddə 9

1. Sazişin 13-cü Maddəsinin 4-cü bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“4. Razılığa gələn bir Dövlətin rezidenti tərəfindən, dəyərinin 50 faizindən çoxunu bilavasitə və ya dolayısı ilə Razılığa gələn digər Dövlətdə yerləşən daşınmaz əmlakdan əldə edən səhmlərin, iştirak paylarının və ya digər korporativ hüquqların özgeninkiləşdirilməsindən əldə edilən gəlirlər həmin Razılığa gələn digər Dövlətdə vergiyə cəlb edilə bilər.”.

2. Sazişin 13-cü Maddəsinə aşağıdakı məzmununda 5-ci bənd artırılınsın:



"5. Bu Maddənin əvvəlki bəndlərində qeyd edilənlər istisna edilməklə, hər hansı əmlakın özgəninkiləşdirilməsindən gəlirlər, yalnız əmlakı özgəninkiləşdirən şəxsin rezident olduğu Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilir."

Maddə 10

Sazişin 14-cü Maddəsinin 1-ci bəndi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

"1. Razılığa gələn Dövlətin rezidenti tərəfindən peşəkar xidmətlərdən və ya müstəqil xarakterli digər fəaliyyətlərdən əldə edilən gəlirlər, bu cür gəlirlərin həmçinin Razılığa gələn digər Dövlətdə də vergiyə cəlb edilə biləcəyi aşağıdakı hallar istisna edilməklə, yalnız adı birinci çəkilən Razılığa gələn Dövlətdə vergiyə cəlb edilir:

a) əgər o, öz fəaliyyətini həyata keçirmək məqsədləri üçün Razılığa gələn digər Dövlətdə onun sərəncamında olan daimi bazaya sahibdirsə; bu halda, gəlirin yalnız həmin daimi bazaya aid edilən hissəsi; və ya

b) əgər o, istənilən on iki aylıq dövr ərzində ümumilikdə 183 gündən çox olan dövr və ya dövrlər ərzində Razılığa gələn digər Dövlətdə qalırsa; bu halda gəlirin yalnız həmin digər Dövlətdə həyata keçirilən fəaliyyətdən əldə edilən hissəsi."

Maddə 11

Sazişin 19-cu Maddəsinin 1-ci bəndinin a) yarım bəndində "bu Dövlətə, inzibati bölməyə yaxud yerli hakimiyyət orqanına göstərdiyi qulluğa görə" sözləri "həmin Razılığa gələn Dövlətə və ya onun inzibati-ərazi bölməsinə, mərkəzi yaxud yerli hakimiyyət orqanına göstərilən xidmətlərlə bağlı" sözləri ilə əvəz edilsin.

Maddə 12

Sazişin 22-ci Maddəsi çıxarılısın.

Maddə 13

Sazişin 23-cü Maddəsi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

"Maddə 23

İkiqat vergitutmanın aradan qaldırılması

1. Azərbaycana münasibətdə ikiqat vergitutmanın qarşısı aşağıdakı kimi alınır:

Əgər Azərbaycanın rezidenti, bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Qazaxıstanda vergiyə cəlb edilə bilən gəlir əldə edirsə, bu gəlirə görə Qazaxıstanda ödənilmiş verginin məbləği rezidentin həmin gəlirlə əlaqədar olaraq Azərbaycanda tutulan verginin məbləğindən çıxılmalıdır. Bununla belə, bu cür çıxılma Azərbaycanın vergi qanunvericiliyinə müvafiq olaraq bu cür gəlirə hesablanmış verginin məbləğindən artıq olmamalıdır.

2. Qazaxıstana münasibətdə ikiqat vergitutmanın qarşısı aşağıdakı kimi alınır:



a) Əgər Qazaxıstanın rezidenti, bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Azərbaycanda vergiyə cəlb edilə bilən gəlir əldə edirsə, Qazaxıstan həmin rezidentin gəlir vergisindən Azərbaycanda ödənilmiş gəlir vergisinə bərabər məbləğin çıxılmasına icazə verəcək. Bununla belə, bu cür çıxılma Qazaxıstanda mövcud olan dərəcələrlə bu cür gəlirə hesablanıla biləcək verginin məbləğindən artıq olmamalıdır.

b) Əgər Qazaxıstanın rezidenti, bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq yalnız Azərbaycanda vergiyə cəlb edilən gəlir əldə edirsə, Qazaxıstan bu gəliri yalnız Qazaxıstanda vergiyə cəlb olunan başqa bu cür gəlir üzrə vergi dərəcələrinin müəyyənləşdirilməsi məqsədləri üçün vergiqoyma bazasına daxil edə bilər.”.

Maddə 14

Sazişin 26-cı Maddəsi aşağıdakı redaksiyada verilsin:

“Maddə 26 Məlumat mübadiləsi

1. Razılığa gələn Dövlətlərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsi və ya Razılığa gələn Dövlətlər, onların inzibati-ərazi bölmələri, mərkəzi və ya yerli hakimiyyət orqanları tərəfindən tutulan istənilən növlü və xarakterli vergilərlə bağlı milli qanunvericiliyin inzibatçılığı və ya tətbiqi üçün zəruri hesab edilən məlumat mübadiləsi həyata keçirirlər, bir şərtlə ki, həmin qanunvericilikdə nəzərdə tutulmuş vergitutma bu Sazişə zidd olmasın. Məlumat mübadiləsi bu Sazişin 1-ci və 2-ci maddələri ilə məhdudlaşmır.

2. Razılığa gələn Dövlət tərəfindən bu Maddənin 1-ci bəndinə müvafiq olaraq əldə edilmiş hər hansı məlumat, həmin Razılığa gələn Dövlətin milli qanunvericiliyi əsasında əldə edilmiş məlumatla yanaşı məxfi hesab edilir və yalnız bu Maddənin 1-ci bəndində göstərilən vergilərin hesablanması və ya toplanması, məcburi alınması və ya prosessual qaydada təqib edilməsi, yaxud həmin vergilərlə bağlı şikayətlərə baxılması, və ya yuxarıda göstərilənlərə nəzarət ilə məşğul olan şəxslərə və ya orqanlara (o cümlədən, məhkəmələrə və inzibati orqanlara) açıqlanır. Bu şəxslər və ya orqanlar həmin məlumatdan yalnız bu cür məqsədlər üçün istifadə edə bilərlər. Onlar bu məlumatı açıq məhkəmə prosesi və ya məhkəmə qərarlarının qəbulu zamanı açıqlaya bilərlər.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinin müddəaları Razılığa gələn Dövlətlərin üzərinə aşağıdakı öhdəliklərin qoyulması kimi şərh edilməməlidir:

a) bu və ya digər Razılığa gələn Dövlətin qanunvericiliyinə və inzibati təcrübəsinə zidd olan inzibati tədbirlər həyata keçirmək;

b) bu və ya digər Razılığa gələn Dövlətin qanunvericiliyi əsasında və ya adi inzibatçılığı çərçivəsində əldə edilməsi mümkün olmayan məlumat təqdim etmək;

c) hər hansı ticarət, sahibkarlıq, sənaye, kommersiya və ya peşə sirrini, yaxud ticarət prosesini açılacaq məlumat və ya açılması dövlət siyasətinə (ordre public) zidd olan məlumat təqdim etmək.



4. Əgər məlumat Razılığa gələn bir Dövlət tərəfindən bu maddəyə müvafiq olaraq sorğu edilirsə, Razılığa gələn digər Dövlət, hətta öz vergi məqsədləri üçün bu məlumata ehtiyacı olmadıqda belə, sorğu edilmiş məlumatın əldə edilməsi üçün tədbirləri görəcəkdir. Əvvəlki cümlədə göstərilmiş öhdəlik bu Maddənin 3-cü bəndinin məhdudiyyətlərinə tabedir, lakin, bu məhdudiyyətlər Razılığa gələn Dövlətə yalnız hər-hansı məlumatın əldə edilməsində özünün marağı olmaması səbəbindən həmin məlumatın təqdim edilməsindən imtina etməyə icazə verilməsi kimi təfsir edilməməlidir.

5. Bu Maddənin 3-cü bəndinin müddəaları Razılığa gələn Dövlətə məlumat verilməsindən sadəcə olaraq həmin məlumatın bank, digər maliyyə institutu, səlahiyyət verilmiş şəxs və ya agent, yaxud etibar edilmiş şəxs qismində çıxış edən şəxsə olması və ya hər hansı şəxsdəki mülkiyyət maraqları ilə əlaqəli olması səbəbindən imtina etmək hüququ kimi təfsir edilməməlidir.”.

Maddə 15

Sazişə aşağıdakı mətnə 28-1-ci Maddə əlavə edilsin:

“Maddə 28-1 Üstünlüklərin məhdudlaşdırılması

1. Bu Sazişin müddəaları heç bir halda Razılığa gələn Dövlətə vergidən yayınmanın və ya vergidən yayınma kimi təsvir edilən digər yayınma hallarının qarşısının alınması ilə bağlı öz milli qanunvericiliyinin və tədbirlərinin tətbiqini qadağan etmir.

2. Razılığa gələn Dövlətin rezidentinin fəaliyyətinin əsas məqsədi və ya əsas məqsədlərindən biri bu Sazişdən faydalanmaq kimi qurulmuşdursa, ona bu Sazişin müddəalarından istifadə etmək hüququ verilmir.”.

Maddə 16

1. Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün hər bir Razılığa gələn Dövlətin milli qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş dövlətdaxili prosedurların Razılığa gələn Dövlətlər tərəfindən yerinə yetirilməsi barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən sonra 30-cu gündə qüvvəyə minir.

2. Bu Protokol aşağıdakılara münasibətdə tətbiq edilir:

(a) mənbədə tutulan vergilərə münasibətdə - Protokolun qüvvəyə mindiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 1 yanvar tarixində və ya ondan sonra əldə edilən gəlirlərə;

(b) digər gəlir vergilərinə münasibətdə - Protokolun qüvvəyə mindiyi ildən sonrakı təqvim ilinin 1 yanvar tarixində və ya ondan sonra başlanan hər hansı vergi ili üzrə tutulan vergilərə.



Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıda imza edənlər Sazişin ayrılmaz hissəsi olan bu Protokolu imzaladılar.

Baku şəhərində "3" "aprel" 2017-ci il tarixində, hər biri Azərbaycan, qazax və rus dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Protokolun təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, rus dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından

Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti adından